

日本窃取钓鱼岛始末

史料与考证

〔日〕村田忠禧 著

胡连成 译

史料徹底検証尖閣領有



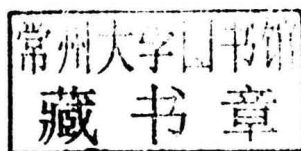
社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

日本窃取钓鱼岛始末

史料与考证

【日】村田忠禧 著

胡连成 译



史料徹底検証尖閣領有



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

日本窃取钓鱼岛始末：史料与考证 / (日) 村田忠禧著；胡连成译. -- 北京：社会科学文献出版社，2018. 7

(中日历史问题译丛)

ISBN 978 - 7 - 5201 - 2670 - 0

I. ①日… II. ①村… ②胡… III. ①钓鱼岛问题 - 研究 IV. ①D823

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 091513 号

中日历史问题译丛

日本窃取钓鱼岛始末

——史料与考证

著 者 / [日] 村田忠禧

译 者 / 胡连成

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 徐碧姗

责任编辑 / 徐碧姗

出 版 / 社会科学文献出版社·近代史编辑室 (010) 59367256

地址：北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编：100029

网址：www. ssap. com. cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市龙林印务有限公司

规 格 / 开 本：787mm × 1092mm 1/16

印 张：14.5 字 数：205 千字

版 次 / 2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5201 - 2670 - 0

著作权合同 / 图字 01 - 2015 - 8062 号

登 记 号

定 价 / 69.00 元

本书如有印装质量问题，请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

· 中日历史问题译丛 ·



SHIRYO TETTEI KENSHO SENKAKURYOYU

Copyright © 2015 Tadayoshi Murata

Chinese translation rights in simplified characters arranged with Kadensha
through Japan UNI Agency, Inc. , Tokyo

《中日历史问题译丛》序言

2006年12月，中日两国历史学者开始了由政府间达成共识的共同历史研究工作，其目的是突破由于历史问题给两国关系造成的障碍。

在中日两国关系的发展中，至今仍存在一些重要的障碍。历史问题，主要是历史认识问题，则是最敏感和关键的障碍之一。作为一衣带水的邻邦，中日两国间有着两千多年交往的历史，其中以友好往来为主流。虽然这种友好往来拉近了中日两国间的距离，但近代以来由于发生了日本侵华战争那样的不幸，两国间的距离又开始拉大。当然，战争已经是半个多世纪以前的历史，问题是在冷战开始后，日本极端民族主义思潮开始抬头，一些人同战前一样把战争定位在“自卫战争”及“亚洲民族解放战争”的性质上，用所谓的“大东亚战争肯定论”掀起了战后为侵略战争历史翻案的浪潮。而且随着时间的推移，这种历史翻案浪潮有愈演愈烈的趋势。这一历史翻案浪潮甚至得到一些日本政治家的支持与纵容，违背了中日两国的共同利益，伤害了战争受害国人民的感情。这是造成中日两国间历史问题迟迟不能解决，以至于影响两国关系健康发展的根本原因。

不过，战后60多年来，中日历史认识问题还存在另一个侧面，那就是致力于和平与发展，消除战争带来的负面影响而进行的努力。特别是中日邦交正常化以来，为谋求两国关系的和平友好与发展，为建立和平与繁荣的东北亚，为解决历史问题，两国政府和人民已经做

了大量的工作。《中日联合声明》《中日和平友好条约》和《中日联合宣言》等政治文件，就是两国政治家付出艰辛努力的结果，也是对历史问题进行理智思考的结果。这一结果通过现在中日两国间战略互惠关系的深化得到了充分肯定，是两国关系长期健康稳定发展的基础。在这样的大背景下，对侵略战争的历史进行认真反省和谢罪的日本进步力量一直在努力。战后初期，以日本共产党为中心的左翼势力，主张从政治上彻底追究日本的战争指导者的责任并进行反省，并为此开展了十分活跃的左翼大众运动。自由主义知识分子，从民主主义的立场出发，对以军人为中心的国家及军队指导者进行了强烈批评，反省知识分子在战争中缺乏反对勇气迎合战争的态度，提出了“悔恨的共同体”概念。20世纪60年代中期以来，反对美国对越南战争的社会思潮又促使日本年青一代思考日本对中国战争的侵略性与加害性。从80年代开始直到今天，针对日本社会始终存在的不承认侵略战争责任和否认侵略战争历史事实的言论与行动，具有正义感和历史反省精神的日本人更没有停止思考与斗争。无论从政治的立场，还是从宗教的立场、市民主义的立场及女权主义的立场，都存在对日本战争加害责任进行追究的思考与活动。这是促进中日历史认识问题解决的积极因素。

对于前一种否认侵略战争责任的历史认识，我们要毫不妥协地表明不允许对侵略战争的历史进行翻案的立场，因为这是与战争历史相关联的斗争层面的问题。当然，我们强调牢记历史的目的绝不是延续仇恨，而是要以史为鉴、面向未来，让中日两国人民在和平的环境中世代友好下去。而对于日本社会思考与反省侵略战争历史的活动，则应当充分肯定其对日本社会政治、法律、伦理道德不同层面产生的影响，不过，由于不同的立场对战争责任的认识程度有所差别，表现形式千差万别，其内部有时还有十分激烈的争论，把握其整体情况并不容易。历史认识是一个复杂问题，即使在同一个国家内部，涉及地域、利益、感情等诸多因素，对某一历史问题的认识都可能存在差异；而在对战争被害与加害具有完全不同体验的两个国家的人民之

间，历史认识的差异可能就更大。无论从政府间还是民众层面思考历史认识问题，都需要我们冷静看待不同国家历史发展过程中客观存在的差异性。对于战后日本在历史认识问题上存在多元化的状况，对于不同的社会集团、不同的社会层面对历史问题认识上的差异，我们需要全面完整地了解，只有在充分了解的基础上，充分发挥积极因素的作用，才能推动共同历史研究的进展。

我们在中日共同进行历史研究过程中深切地感受到：近代中日两国各自都走过一段相当曲折的道路，深入了解对方的历史和现在的认识，依然是十分重要的任务。如果说直至近代初期，中日两国间还可以通过“笔谈”“览其名胜，阅其形势，询其民物，溯其肇始，悉其沿革”，甚至一起吟诗作歌、相互唱和的话，那么，进入近代社会以来，中日之间仅用这样的交流方式则已经不可能了。特别是在思想认识方面，这种原始的交流很难实现深层的沟通。这是因为，近代的中日两国不仅在政治方面，而且在文化方面也走了不同的道路，语言文字都有“异化”的过程。面对这一现实，为了了解战后日本在历史认识方面的多元化状况，我们一定要潜下心来，深入研究对方。所以我们认为有必要在中日历史研究领域里，通过学术著作的翻译出版建立一个相互了解进而达到相互理解的平台。

第二次世界大战结束后，欧洲的民间与政府间在共同进行历史研究乃至共同编写历史教科书方面的积极努力，取得了许多令人鼓舞的成功经验。欧洲的经验证明：开展共同的历史研究与创造良好的国际政治关系是相辅相成的。当然，欧洲的实践已经进行了数十年，而东亚的实践现在刚刚开始，任务将非常艰巨。我们希望以中日共同进行历史研究为契机，通过历史学者的共同努力，特别是通过这一套丛书来逐步消除误解，深化相互理解，缩小历史认识上的差异，为发展两国关系创造有利的环境，将东亚的历史经验贡献于世界。让我们为实现这样的目标而努力。

中日共同历史研究中方委员会

2008年5月

译 序

村田忠禧《日本窃取钓鱼岛始末——史料与考证》^①一书的中译本即将由社会科学文献出版社出版发行，与广大中国读者见面。本书是村田教授有关钓鱼岛问题的学术著作的第二个中译本^②，全书以明治政府外务省、内务省、冲绳县之间往返函商的公文档案等第一手史料为依据，揭示了日本从1885年开始“冲绳近海无人岛调查”到1895年通过内阁决议窃取^③钓鱼岛这一长达10年的历史过程。

本书的一大特点，就是积极利用数字化历史档案，完全以当时的日本政府——明治政府外务省、内务省等部门的公文档案为依据展开论述。

历史研究重在第一手史料——公文档案、调查报告、电文、信函、日记等的收集与利用，但由于条件限制，收集起来并非易事。随着网络技术的飞速发展，以前保存于各个历史档案馆、只能本人亲自

① 村田忠禧『史料徹底検証 尖閣領有』花伝社、2015。

② 村田忠禧『日中領土問題の起源 公文書が語る不都合な真実』花伝社、2013。
中译本：《日中领土争端的起源——从历史档案看钓鱼岛问题》，韦平等译，社会科学文献出版社，2013。

③ 本书在“未向国内外公布并岛这一事实”一节中，使用了“窃取”一词，指出：“日本政府宣称，1895年1月内阁通过决议，决定将‘久场岛、钓鱼岛’并入日本领土，但却没有向国内外正式公布过这一事实。这根本就是乘战胜之机偷偷并岛的行为，这种‘趁火打劫式的’行为，是不具备合法性的，只能称其为‘窃取’。这种行为，无论在国际法上，还是在国内法上，都是不能得到承认的。”见原著第120页。

前往查阅的史料逐渐以数字化的形式大量公开，现在足不出户即可查阅大量珍贵的历史档案，为历史研究提供了前所未有的便捷条件。

本书主要使用了亚洲历史资料中心（国立国会图书馆、外务省外交史料馆、防卫省防卫研究所）、国立国会图书馆数字化馆藏、外务省《日本外交文书》数字化档案所藏明治政府的公文档案，因此可以说，这是一部用数字化历史档案写成的学术著作^①。管见所及，这种方法，在中国学术界似不多见。

得益于上述数字化历史档案的公开，村田教授就钓鱼岛问题撰写了《日中领土争端的起源——从历史档案看钓鱼岛问题》（2013年6月；中译本2013年10月），该书一经出版，立即引起了中国媒体和广大读者的广泛关注。

在对相关史料进行全面缜密考证的基础上，村田教授再接再厉，撰写了本书——《日本窃取钓鱼岛始末——史料与考证》（2015年1月），通过外务省、内务省、冲绳县等部门之间的公文档案，揭示了日本窃取钓鱼岛的历史过程，批驳了日本政府妄称的“尖阁诸岛是日本的固有领土；日中之间不存在领土问题；没有搁置一说”等主张。本书所使用的公文档案的数量，远远超过了井上清教授在《钓鱼岛的历史与主权》^②一书中所使用的历史档案的数量，极具说服力。

尤其值得一提的是，本书以“附录史料”的形式，用了将近三分之一的篇幅，介绍了有关钓鱼岛问题的明治政府公文档案。如史料8《久米赤岛、久场岛、钓鱼岛三岛调查书》^③、史料13《井上馨外务卿致山县有朋内务卿》^④等。

① 译者在清华大学日本研究中心2017年9月17日举办的“日本研究·中日关系史研究及中日学术交流研讨会”上，做了题为《数字化历史档案的利用与近代中日关系史研究》的发言，对村田教授的研究方法做了简要介绍。

② 井上清『「尖閣」列島——釣魚諸島の史的解明』現代評論社、1972。中译本：《钓鱼岛的历史与主权》，贾俊琪、于伟译，新星出版社，2013。

③ 石沢兵吾『久米赤島、久場島、魚釣島の三島取調書』1885年9月21日（B03041152300之8~10）。

④ 井上馨『井上馨外務卿より山県有朋内務卿宛』1885年10月21日（B03041152300之13~14）。

村田先生书中使用了日文「尖閣諸島」、「尖閣列島」、「国標」等专有名词，在此有必要对这些专有名词的翻译情况做一说明。

关于“钓鱼岛及其附属岛屿”，日文称「尖閣諸島」或「尖閣列島」，中国台湾称“钓鱼台列屿”，在汉字表述上并不一致。据中国政府《钓鱼岛是中国的固有领土》白皮书，钓鱼岛及其附属岛屿，由钓鱼岛、黄尾屿、赤尾屿、南小岛、北小岛、南屿、北屿、飞屿等岛礁组成。其中，钓鱼岛是该海域面积最大的岛屿，约3.91平方公里，主峰海拔362米，所以，钓鱼岛及其附属岛屿也简称为钓鱼岛。在白皮书日文版中，钓鱼岛及其附属岛屿表述为「釣魚島」（简称）或「釣魚島およびその付属島嶼」（全称）；在白皮书英文版中，钓鱼岛及其附属岛屿表述为 Diaoyu Dao（简称）或 Diaoyu Dao and its affiliated islands（全称）。^① 具体在本书中译本中，「尖閣」、「尖閣諸島」，依具体情况，译为钓鱼岛或钓鱼岛及其附属岛屿；「魚釣島」、「久場島」、「久米赤島」，则对应钓鱼岛、黄尾屿、赤尾屿。另，白皮书发表之后，星球地图出版社随即出版了《中华人民共和国钓鱼岛及其附属岛屿地图》（2012年12月），请一并参照。

关于「国標」。这个专有名词是本书非常重要的关键词之一。「国標」一词，系日文专称，中文似无与之对应者。管见所及，在中国，设在陆地上的称“国界碑”或“界碑”，设在岛屿上的称“主权碑”或“界碑”，并不完全契合日文“国标”一词的历史含义。井上清所著《钓鱼岛的历史与主权》一书的中译本直译为“国标”，村田教授所著《日中领土争端的起源——从历史档案看钓鱼岛问题》一书的中译本译为“国家标志”。罗欢欣博士在《海内外钓鱼岛研究四十年：比较与评述》^②一文中，直接使用了“国标”一词。本书中译本综合上述译法或用法，将其直译为“国标”。

① 参见中华人民共和国国务院办公厅《钓鱼岛是中国的固有领土》（中文版、日文版、英文版），人民出版社，2012。

② 罗欢欣：《海内外钓鱼岛研究四十年：比较与评述》，《日本蓝皮书：日本研究报告（2013）》，社会科学文献出版社，2013。

钓鱼岛自古以来就是中国的固有领土，中国政府对于钓鱼岛问题的原则立场是明确的：（1）中国最先发现、命名和利用钓鱼岛。（2）中国对钓鱼岛进行了长期管辖。（3）中外地图标绘钓鱼岛属于中国。（4）日本密谋窃取钓鱼岛。^①台湾学者杨仲揆于1972年出版的《中国、琉球、钓鱼岛》一书、丘宏达于1971年发表的《从国际法观点论钓鱼台列屿问题》一文，以及大陆学者吴天颖于1994年出版的《甲午战前钓鱼列屿归属考——兼质日本奥原敏雄教授》一书、鞠德源于2001年出版的《日本国窃土源流——钓鱼列屿主权辩》一书、张海鹏和李国强于2013年5月8日联名在《人民日报》上发表的《论〈马关条约〉与钓鱼岛问题》一文，均以大量的无可辩驳的确凿史料，论证了钓鱼岛及其附属岛屿自古以来属于中国这一历史上、法理上的依据。^②

我们引进和翻译本书，是为了了解国外学者在这一问题、这一研究领域的观点，并不表示我们完全赞同作者的所有观点；读者在阅读本书时，应该正确看待书中个别与我立场不一致之处。对于本书的个别观点、个别论断是可以讨论乃至争论的。学术上的交流是必要的，学术上的商榷、讨论、批评也是必不可少的。译者的看法是，在阅读本书时，同时阅读一些中国学者尤其是上述杨仲揆、丘宏达、吴天颖、鞠德源、张海鹏、李国强等资深学者的相关论述，以为比较和参考之资，将是十分有益的。

本书是村田教授有关钓鱼岛问题的学术专著的第二个中译本。承蒙村田教授和社会科学文献出版社的信任，译者得以翻译此书，先睹为快。本书的翻译，首先缘于北京大学教授、恩师王晓秋先生的推荐。社会科学文献出版社总编辑杨群先生对本书翻译提出了具体的修改意见。徐碧珊女士对初稿提出了很多中肯的建议。近代史编辑室主

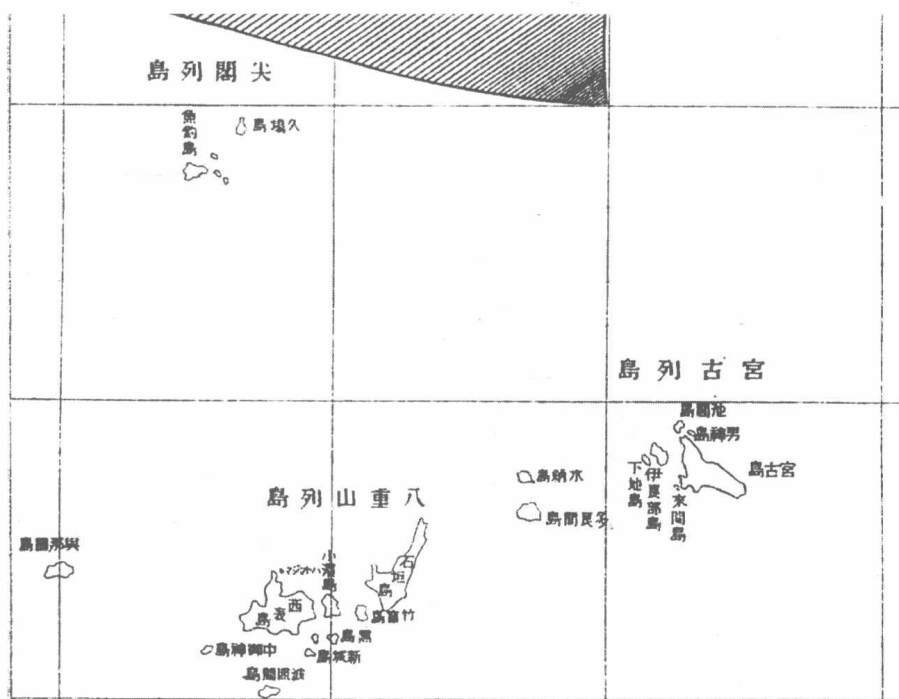
① 中华人民共和国国务院办公厅《钓鱼岛是中国的固有领土》，人民出版社，2012。

② 关于杨仲揆、丘宏达、吴天颖、鞠德源4位学者在其论著中所持的主要观点，详见罗欢欣博士《海内外钓鱼岛研究四十年：比较与评述》一文。

任宋荣欣女士以高度的专业精神为本书的编辑、出版付出了辛勤的努力。村田教授治学严谨，本书基于明治政府公文档案所展开的实证性研究以及他在解答译者在翻译过程中提出的诸多问题时的一丝不苟，均说明了这一点。值此本书出版之际，谨向上述各位深表谢忱！

华侨大学 胡连成

2018年7月1日



冲绳县厅《冲绳县管内全图》(局部)，明治 39 年 (1906) 2 月，
未标注久米赤岛 (赤尾屿)。请参照原著 118 页：尔勒里岩·
赤尾屿·久米赤岛·大正岛之谜。

<http://kidai.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/1089186>

2013年6月，花传社出版了笔者所著《日中领土争端的起源——从历史档案看钓鱼岛问题》^①一书。

该书阐述了琉球王国与中国（明、清）、日本（萨摩藩、德川幕府）之间的关系，揭示了明治维新之后日本废灭琉球王国，将其作为冲绳县并入日本版图，又于1895年甲午战争获胜之后，通过《下关条约》^②将台湾、澎湖列岛正式并入，将钓鱼岛、久场岛秘密并入日本版图的过程。关于这段历史，井上清先生在其《钓鱼岛的历史与主权》^③一书中已有明确论述，但是，在日本国内，一直以来他的这一研究成果无人理睬。

随着互联网技术的进步，历史档案的逐步公开，“亚洲历史资料中心”^④等机构在历史档案的图像电子化方面取得了很大进展，公开了大量的历史档案，现在任何人都可自由地使用这些档案。笔者积极运用这些电子资料，撰写了《日中领土争端的起源——从历史档案

① 村田忠禧『日中領土問題の起源 公文書が語る不都合な真実』、花伝社、2013。
中译本：《日中领土争端的起源——从历史档案看钓鱼岛问题》，韦平和等译，社会科学文献出版社，2013。

② 中国称《马关条约》。——译者注

③ 井上清『「尖閣」列島——釣魚諸島の史的解明』、現代評論社、1972；『新版「尖閣」列島——釣魚諸島の史的解明』、第三書館。（中译本：《钓鱼岛的历史与主权》，贾俊琪、于伟译，新星出版社，2013。——译者注）

④ アジア歴史資料センター（<http://www.jacar.go.jp/>）。

看钓鱼岛问题》一书，并在书中注明了参考代码和网站地址，以便读者自己查证笔者在书中征引的论据。国立国会图书馆数字化馆藏^①也在图书类电子化方面取得了很大进展，人们足不出户即可通过个人电脑阅览明治时期发行的《官报》。今天，我们已经进入了一个十分便捷的时代，受此恩惠，也发现了能够补充井上清先生研究成果的新的历史事实。

笔者并非研究日中近代史、琉球·冲绳史的专家，因此，在撰写《日中领土争端的起源——从历史档案看钓鱼岛问题》一书时，非常担心出现记述上的错误或史实上的重大缺漏等问题。笔者在中国旅行期间曾校对过该书校样，检查内容时也确实发现存在着某些不足。但是，迄今为止，在该书的核心内容上，尚未发现需要变更之处。

但遗憾的是，迄今为止，尚未看到日本专家对于《日中领土争端的起源——从历史档案看钓鱼岛问题》一书的正式书评。由于可资利用的资料比以前更加丰富，因此该书的重要发现，已经超过了井上清先生的研究成果。尽管如此，大众传媒却完全无视该书的存在，在“无人理睬”这一点上，笔者和井上清先生的遭遇是一样的。

所幸该书引起了中国学者的关注，位于北京的社会科学文献出版社于2013年10月以“日中领土争端的起源——从历史档案看钓鱼岛问题”这一书名翻译出版了该书；今年（2014）4月，笔者应邀出席了台湾中研院近代史研究所主办的“多元视野下的钓鱼台问题新论”国际研讨会，并有机会做了一个题为“日本据有‘尖阁’过程之考证”的报告。

在日本，实际读过该书的读者在 Amazon. co. jp 的消费者评论上发表了感想，给予了积极评价。读者“inoue terusige”说：该书“展示了反思明治维新后官版历史的一个侧面。有一种醍醐灌顶的感觉。实为永久保存版”；读者“知识侦探”说，该书“是一本可贵的书，它告诉我们什么才是真实”，并指出：

^① 国立国会図書館デジタルコレクション (<http://dl.ndl.go.jp/>)。

这不是一本坊间常见的将一些零碎信息有意识地拼接起来的书，而是一本通过逻辑论证的手法追求客观事实的书。这本书给人的印象是，与媒体人士的电视解说不同，这是一位历史学家的研究成果。这是一本严肃的著作，具有高度的可信性，读后给人一种醍醐灌顶的感觉。对于那些希望了解客观事实的人，我推荐此书。

同时，读完此书之后，一个问题油然而生：日本国民的知情权，是否已被政府和媒体报道所剥夺？这样的日本，还称得上民主主义国家吗？我希望，与其修改宪法，不如把真相告诉国民。

在此不揣冒昧，介绍了读者的评论，并深表谢意。

对于中译本，Amazon.cn（亚马逊）的“商品评论”一栏，也发表了各种各样的读后感，篇数比日本多得多。特别是“月光灰”（未曾谋面，据说是译者之一）的评论，令人欣喜。

本书作者客观地叙述了中日两国的历史，并希望从历史角度找到突破口，求得两国的和平、友好。作者冷静的态度和理智的思考深深触动着我，并使我展开了更广阔的思考空间。真心希望此书能够得到广大读者的支持，希望两国关系稳定、长久。

如上所述，笔者得到了许多不曾谋面的读者的鼓励，而这些鼓励的话，是那么令人温暖。

《日中领土争端的起源——从历史档案看钓鱼岛问题》一书，揭示了日本政府1895年占有鱼钓岛、久场岛的过程。接下来，笔者打算揭示日本占有鱼钓岛、久场岛以后所出现的问题，并在此基础上提出：为和平解决这一问题，需要如何努力？

但是，动笔之后，笔者意识到：需要改变写作方针。

日本出版的有关日中关系的书籍，特别是有关“尖阁诸岛”问题的书籍，大多将“日本固有的领土”视为已知的事实，而对于今